

外 贸 英 语 实 用 问 答

主编 宋德利
编著 王宇新
宁圃晨
刘 锋

对外经济贸易大学出版社

前 言

《外贸英语实用问答》共有问答 247 对。内容所及均为外经贸英语中常见的疑难点,故而颇具针对性与实用性。本书是外经贸企事业单位工作人员及在校学生从事和学习外经贸实务的一本实用性手册。

全书编排顺序分两部分。第一部分是英文词起头的问题,故而按字母顺序排列;第二部分是汉字起头的问题,故而按汉语拼音顺序排列。在回答每一问题时,先是解释,后是例句说明。

编 者

1999 年 8 月

目 录

PART ONE

A few 和 few 有何区别?	(1)
Abide 后一定要接介词 by 吗?	(2)
Above 和 above-mentioned 可互换吗?	(3)
Absence 究竟有多少含义?	(3)
Accept 家庭成员有多少?	(5)
Access 在外贸英语中怎么用?	(7)
Account 只与账目之类有关吗?	(10)
Action 与 act 的词义完全相对应吗?	(16)
Add 一族如何运用?	(18)
Additional Risks 包括哪些险?	(22)
Advantage 和 benefit 相同吗?	(22)
Advise 和 inform 有何相同和相异之处?	(24)
Aforesaid 与 foregoing 是一回事吗?	(25)
Against 有哪些解释?	(27)
Agency 与 agent 有何区别?	(28)
Agree 和 agreement 哪个词义多?	(31)
All Risks 是什么概念?	(34)
Allowance 是 allow 的同义名词形式吗?	(35)
Alter 与 change 的区别何在?	(36)

And/or 是何意思?	(39)
Annex 和 append 都可作“附加”解吗?	(41)
Apply 的基本解释有哪两种?	(43)
Appropriate 既是形容词又是动词吗?	(47)
Arbitration (仲裁)条款的主要内容是什么?	(49)
Arm's length 是手臂长度吗?	(50)
As a result 如何表示“结果”?	(51)
As follows 的来历是什么?	(52)
As follows 可改成 as follow 吗?	(52)
As well as 与 and 有何不同?	(53)
Assess 有互不相干的解释吗?	(53)
Assure, ensure 和 insure 有何区别?	(55)
Available 应在所修饰名词之前还是之后?	(57)
Average of Maritime Loss 是什么意思?	(58)
Award (裁决)是怎么回事?	(58)
Barter (易货贸易)是怎么回事?	(60)
Be to do 是何含义?	(60)
Behalf 前也可加 in 吗?	(61)
Besides 引出论据更有力吗?	(64)
Bill 与 receipt 所指有何不同?	(64)
Bind 是“约束”吗?	(65)
Bona fide 是英文吗?	(69)
Bonus 仅作“奖金”解吗?	(71)
Call 的用法复杂吗?	(72)
Cancel 有什么特殊含义?	(74)
Can't help 可作“身不由己”解吗?	(77)
Cause 有多少基本意思?	(78)
Certificate of Insurance 与保险单区别何在?	(81)
Chance 与 way 如何表示“有可能”?	(81)

Charge 什么时候用复数?	(83)
C. I. F. Ex-ship's Hold 是何含义?	(86)
C. I. F. Named Port of Destination 是何含义?	(87)
Claim (索赔) 的责任范围如何划分?	(88)
Clean on Board B/L 作何解释?	(90)
Co. , Ltd. 是什么公司?	(90)
Collection (托收) 是怎么回事?	(91)
Come to do 表示什么过程?	(91)
Commission 或 brokerage 的含义如何?	(92)
Compensate 也作“报酬”解吗?	(93)
Compensation Trade (补偿贸易) 是何种贸易?	(95)
Comply 的名词形式是什么?	(97)
Conclude 及其派生词怎么用?	(102)
Confirm 用在信首作何解释?	(105)
Confirmed, irrevocable L/C payable by draft at sight 是什么意思?	(106)
Contract (合同) 的含义是什么?	(107)
Contractual Terms and Conditions 应包括哪些内容? ...	(108)
Could 是婉约之辞吗?	(108)
Customer 是 custom 的派生词吗?	(109)
D/A 是“承兑付款”吗?	(111)
Damage 也作“赔偿损失”解吗?	(111)
Debit 和 debt 怎么运用?	(113)
Desire 与 wish 能互相替换吗?	(115)
Discount 和 commission 区别何在?	(116)
Discount 或 Allowance 的含义是什么?	(118)
Disputes 在哪些情况下发生?	(119)
Do everything necessary 有同义词组吗?	(120)
Doubt 的习惯句怎么用?	(121)

Due 在商业书信中有哪几种用法?	(122)
Enable 人和事都适用吗?	(123)
Endorse 是“背书”吗?	(124)
Enforce 的基本含义是什么?	(125)
Entrepot Trade (转口贸易)是怎么回事?	(127)
Establishment of L/C (开证)的细节如何?	(127)
et al. , etc. 和 et seq. 各是什么意思?	(128)
Evidence 和 proof 可互换吗?	(129)
Expiry 也有“终止”之义吗?	(130)
Export 动词与名词区别何在?	(133)
F. A. S. ... Named Port of Shipment 是何含义?	(134)
Firm Offer 和 Offer without Engagement 区别何在? ...	(135)
F. O. B. ... Named Port of Shipment 是何含义?	(136)
F. O. B. undet Tackle 是何含义?	(136)
F. O. B. Vessel named Port of Shipment in U. S. A 是何含义?	(137)
Force Majeure 是怎么回事?	(138)
F. P. A. 是什么险别?	(139)
Franchise 是什么权利?	(139)
Fulfil 与 Fulfill 哪个对?	(141)
Goodwill 是“好的愿望”吗?	(142)
Grant 的基本含义是“答应”吗?	(143)
Guarantee 是动词还是名词?	(147)
Handle exclusively 是“独家经营”吗?	(149)
Immunity 是“豁免权”吗?	(151)
Indebt 的名词形式是什么?	(152)
Indenture 与 indent 有关系吗?	(154)
Inform 和 advise 可以换用吗?	(155)
Infringe 接哪类名词?	(156)

Initial 是一般的签名吗？	(158)
Inquiry (询盘)的含义是什么？	(161)
Instrument 不只作“工具”之类解吧？	(161)
Insurance Policy 与 Open Policy 是一回事吗？	(164)
Insurer 与 Insured 的区别何在？	(164)
Intention 前后该注意什么？	(165)
Leasing Trade (租赁贸易)是什么样的贸易？	(167)
Letter of Credit (信用证)是什么？	(168)
License 与 licence 可以通用吗？	(169)
Model of Payment (支付方式)有哪几种？	(173)
More or Less Clause (溢短装条款)是什么意思？	(173)
Natural Loss (自然短缺)是怎么回事？	(174)
Negotiation (议付)是怎么回事？	(174)
Negotiation of Business (交易磋商)包括 哪四个环节？	(175)
Nominate 基本意思是什么？	(176)
Note 作“注意到”解时与 know 关系何在？	(177)
Objective 是 object 的派生词吗？	(178)
Offer (发盘)的含义是什么？	(179)
Offer 后面到底接什么介词？	(180)
Omit 有“忽略”之义吗？	(181)
Partial Shipment (分批装运)有什么必要性？	(182)
Particular 既是形容词又是名词吗？	(183)
Patent 是可数名词吗？	(185)
Payment Refused (拒付)是何种支付行为？	(187)
Per 作何解释？	(188)
Performance Bond (履约保证)指的是什么？	(189)
Period of claim (索赔期限)有什么重要性？	(190)
Permit 也作“许可证”解吗？	(190)

Pleasure 有哪些客套用语?	(193)
Pledge 作“抵押”解时该如何用?	(193)
Precede 基本含义在于“领先”吗?	(195)
Procure 可作“采购”解吗?	(197)
Proforma Invoice (形式发票)是什么样的发票?	(199)
Pursuant 与其动词的含义相去甚远吗?	(199)
Quality Latitude 是什么意思?	(203)
Quality of Export & Import Commodities 指的是什么?	(203)
Quality Shipped 是什么概念?	(204)
Quantity Claim 与 Quality Claim 的详情如何?	(205)
Quota 与 quotation 有关系吗?	(205)
Quotation 常连用的动词有哪些?	(206)
Quote 后面接不接 price?	(207)
Rate 到底有多少种意思?	(208)
Reason 与“合理”沾边吗?	(209)
Redeem 和 deem 是何关系?	(213)
Refund 义为“归还”还是“偿还”?	(214)
Remittance (支付货款)最简便的方式是什么?	(215)
Requirements 可作“所需货物”解吗?	(216)
Right 是可数名词吗?	(218)
Ruling 能作“裁决”解吗?	(220)
Settle 的基本含义是什么?	(221)
Sales or Purchase Contract 含义是什么?	(223)
Settlement of Claims 是怎么回事?	(224)
settlement of Exchange 是怎么回事?	(225)
Shipping Documents 是做什么用的?	(225)
Shipping Instruction 是什么意思?	(226)
Shipping Weight 的含义是什么?	(227)

Shipping Weight and Landing Weight 是什么意思?	(227)
Specific 与 specification 有关系吗?	(228)
S. R. C. C. 是什么险别?	(232)
Subsequent 与“后果”有关吗?	(233)
Substance 的派生词有哪几个?	(234)
Surrender 作“让出”解吗?	(237)
Tariff Barriers and Non-tariff Barriers 是怎么回事?	(238)
Terminate 是使动词吗?	(239)
Terms of price 包括哪几部分?	(244)
Terms of Price 目前有哪几种?	(244)
Territory 是什么区域?	(245)
The Expiry Date of L/C 是什么意思?	(247)
Total Loss Only 是何种险?	(248)
Trade 后接 With 和 in 有何不同?	(248)
Transact 与交易有关吗?	(249)
Valid 有几种解释?	(250)
Vary 的三个相关名词如何运用?	(252)
W. A. 是何种险别?	(254)
Waive 指的是放弃什么?	(255)
War Risks 的含义如何?	(259)
Warrant 和 Warranty 有何不同?	(259)

PART TWO

表示“一致”主要用哪个英文词?	(263)
“财产”与“资产”是 asset 吗?	(267)
“裁决”与“授予”都是 award 吗?	(268)
“查明”用什么英文词译比较恰当?	(271)
“承担”与“载明”都是 bear 吗?	(273)

“担保品、抵押品”是 collateral 吗?	(275)
“独有”的“独”用什么英文词译比较好?	(278)
对 supply 应注意些什么?	(281)
“法令”与“训令”是哪个英文词?	(282)
“搁置”该怎么讲?	(283)
“关系”(concern)也作“公司”解吗?	(283)
“合伙人”也是“合股人”吗?	(286)
“回扣”怎么译?	(287)
“继承人”与 success 有关吗?	(288)
“建立业务关系”该怎么译才好?	(290)
“金额”与“款项”都可用 sum 表达吗?	(291)
“开始”的正规说法是哪个词?	(292)
“可归因于”该怎么译?	(294)
可以和 discriminate 互换的词有哪几个?	(296)
“历日”之类怎么说?	(298)
两个带 common 的词作何解释?	(299)
“履行”用什么词译合适?	(300)
“律师”有哪些说法?	(303)
买卖方式主要有哪几种?	(305)
买卖合同有哪些形式?	(307)
“评价”是 appraise 吗?	(308)
“起诉”的常用词是名词还是动词?	(309)
“契约”和“债券”是 bond 吗?	(310)
“商品”有几种主要说法?	(312)
商业书信中应如何使用 appreciate?	(316)
“审计”就是“会计检查”吗?	(317)
使用 claim 一词要注意什么?	(319)
“收回”(collect) 的主要派生词有哪几个?	(322)
“收据”与“收到”有关吗?	(325)

“授权”的主要译法是什么？	(328)
“诉讼”用 suit 对吗？	(334)
“提成”怎么说？	(336)
“提前”与“预付款”能用 advance 表示吗？	(337)
“天灾”怎么说？	(340)
“条件”是 condition 吗？	(341)
“退股”怎么译？	(347)
外贸业务中怎么运用 add 一词？	(348)
“维护”与“提出”能用同一英文词译吗？	(349)
“悬而未决”的常用名词是什么？	(350)
应如何理解与运用 can't afford it?	(353)
应如何译“经营范围”一词？	(354)
应如何用 indebted 表示感谢？	(354)
应如何在 advantage 前加 to 与 for?	(355)
应如何注意 demand 引出的问题？	(356)
应如何注意 except 的用法？	(356)
“与某人联系”都有哪些说法？	(357)
怎样把 available 的主语搭配好？	(358)
怎样理解 advantage 与 benefit 意义的部分重合？	(359)
“占有”用哪个词最为恰当？	(360)
“帐本”是 book 吗？	(362)
“照顾照顾”该怎么说？	(363)
“证实”怎么译？	(364)
“指定”与“委托”的英文是同一个词吗？	(366)
“终止”的正规译法是什么？	(367)
“仲裁”的两个基本英文词如何使用？	(374)
“自然增值”怎么说？	(377)
“总计”是 aggregate 吗？	(378)

PART ONE

A few 和 few 有何区别?

a few 和 few 这两个表达方式所包含的意义都表示很少,其唯一区别在于积极的意义还是消极的意义。

一、a few: 有几个(表示积极的意义),形容可数名词。

1. A few people know its importance.

只有几个人知道其重要性。

2. We have a few customers in South America.

我们在南美只有几个客户。

3. We have a few words to say about this matter.

关于这件事,我们有几句话要说。

二、few: 很少,几乎没有(表示消极意义),也形容可数名词。

1. We made few mistakes in calculation.

计算中我们几乎没有出错。

2. Few people know the construction of the machine.

很少有人知道机器的构造。

3. Few visitors have been to our processing mills.

很少有几个客人去过我们的加工厂。

Abide 后一定要接介词 by 吗？

abide 作“遵守”解，后面一定要接介词 by。

1. Contractor shall observe and abide by all applicable laws, rules and regulations in (country) in connection with the work.

承包商要遵守和服从所在(国)有关工作的各项适用法律、规则与规章。

2. I agree to abide by all regulations and by-laws governing the company.

我同意遵守为公司制定的一切规章与细则。

3. We have to insist on your abiding by the contract.

我们不得不坚持要求你方遵守合同。

4. Both parties agree to abide by the decision of the arbitrators.

双方当事人同意服从仲裁人的裁决。

5. The parties agree to conform to and abide by all laws, rules and regulations that are binding on or applicable to real estate brokers and real estate salesmen.

当事人各方同意服从和遵守约束或适用于不动产经纪人与不动产推销员的一切法律、规则与规定。

6. Please feel assured that we will abide by our promise.

请放心我们一定遵守我们的诺言。

Above 和 above-mentioned 可互换吗？

一、above 和 above-mentioned (或 aforesaid) 可以互换, 因为意义完全相同。在外贸函电中常见的结构有: the above offer, the above price, the above order, the above shipment 等。在这些词组中 above 是形容词, 作“上面的, 上述的”解。above 也可作名词用, 指单数或复数均可, 前面加定冠词。

1. The above (offer, price) includes your commission of 2%.

以上(报盘或价格)包括你方百分之二的佣金。

2. The above (articles) are of no interest to us at present.
我们对以上各项(商品)目前均无兴趣。

二、在一封信的同一段中, 一般用 the foregoing 指前一句所说的东西, 不宜用 the above。

1. We are interested in most of your products. Right now, our interest is in your Bicycles only. The foregoing (不用 the above) is an item we used to import in large quantities.

我们对你方产品大部分都感兴趣。目前我们只对你方的自行车有意。这项商品我们过去经常大量出口。

三、the above 的反义词是 the under-mentioned, the under-note, the following。

Absence 究竟有多少含义？

一、absence 的基本含义是: 不在、缺乏、缺席、无。

1. The shares may not be sold in the absence of an effective registration statement for the shares under the Securities Act of (year).

按照证券条例,没有有效的股票上市登记表,股票是不准出售的。

2. Such samples shall immediately be delivered to the First Party, in the absence of a prior demand, at the end of this agreement.

本协议结束时,该项样品应不经事先提请立即交付甲方。

3. In the absence of breach by the Seller, this Agreement shall be renewable on an annual basis.

如果卖方没有违约,本协议应以年度为基础展期。

4. We cannot ship the goods in the absence of your L/C.
- 没有你方的信用证我们不能装运此货。**

5. Owing to the absence of any news from you, we have sold the goods elsewhere.

由于没有得到你方的任何消息,我们已将该货另售别处。

6. In the absence of the president or in the event of his death, the vice president shall perform the duties of the president.

总经理缺席或死亡时,副总经理履行总经理的职责。

二、absent 是 absence 的形容词,作“不在的,缺席的,缺少的”解。

1. The Site Agent shall be present at the Site throughout normal working hours except when absent for reasons connected with the proper performance of the Contract.

除因履行合同有关的正当理由之外,工地代理人必须在全部正常工作时间内出席工作现场。

2. Mr Brown is absent from the office.

布朗先生不在办公室。

Accept 家族成员有多少?

accept 家族主要有五大成员,它们是: accept, acceptable, acceptance, acceptability 和 acceptor。

一、accept, 动词: 接受, 承担, 认可, 承税, 承诺

1. The Firm does not accept or require any security of any sort from any member of the union.

本公司不接受也不要求工会会员的任何种类的担保。

2. The Second Party hereby agrees to accept the total sum of (amount) in settlement of all claims.

乙方特此同意接受一切理赔的总额为(……)的全部金额。

3. The Contractor, in accepting the Contract, agrees to furnish everything necessary for purpose, notwithstanding any omissions in the specifications. and / or the drawings.

尽管说明书和/或图样中有遗漏之处,承包商在接受合同时仍然同意为此目的而提供一切必需的东西。

4. We cannot accept your offer; the price is too high.

我们不能接受你的报盘;价格太高了。

5. We accept your offer subject to August shipment.

如果八月份装船,我们就接受你的报盘。

6. We believe our price is reasonable. Please do your

utmost to accept as it will lead to further business.

我们相信我们的价格是合理的。请尽力接受,这样将会带来更多的业务。

7. This article is in good demand. We advise you to accept for there are other buyers in the field.

此商品需求正殷。由于还有别家要买,我们劝你方接受下来。

二、acceptable, 形容词: 可接受的, 合意的, 令人满意的

1. Your offer is not acceptable.

你的报盘是无法接受的。

2. The quality is acceptable, but the time of shipment is not.

质量可以接受,但船期不行。

3. The date when receipt by us of the Letter of Credit acceptable to us has been fulfilled shall be regarded as effective date of Contract.

我们接收完毕我们满意的信用证之日,即可定为合同生效之时。

三、acceptance, 名词: 接受, 接收, 验收, 承兑, 认付

1. We look forward to your immediate acceptance.

我们盼望你立即接受。

2. We strongly recommend acceptance for our stocks are running low.

由于我们的存货渐少,我们极力劝你接受。

3. Notice of such acceptance shall be in writing.

该项承兑通知须以书面出之。

4. Acceptance of this Agreement shall be deemed conclusive upon the mailing.

本协议的验收于邮寄之日即被认为是确定性的。